Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Lecz) czy Mnie oni drażnią? – oświadczenie JAHWE. – Czy nie samych siebie, z powodu wstydu, jaki na siebie ściągają?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale czy Mi tym szkodzą? — pyta JAHWE. — Raczej sobie, bo ściągają na siebie tylko wstyd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy to *jest* przeciwko mnie, *że mnie* do gniewu pobudzają? — mówi JAHWE. Czy nie raczej przeciwko nim, ku ich własnemu pohańbieniu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali to przeciwko mnie jest, że mię do gniewu wzruszają? mówi Pan; izali to nie raczej przeciwko nim, ku pohańbieniu twarzy ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali mnie ku gniewu wzruszają, mówi JAHWE, aza nie sami siebie, na zawstydzenie twarzy swej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Mnie obrażają - wyrocznia Pana - czy raczej siebie samych, na własną hańbę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy mnie tym obrażają - mówi Pan - czy nie raczej samych siebie ku zawstydzeniu własnemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy oni robią Mi na przekór – wyrocznia JAHWE – czy raczej sobie samym, żeby okryć wstydem własne twarze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy to Mnie obrażają? - wyrocznia JAHWE. Czy nie raczej samych siebie, ku własnemu zawstydzeniu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz czy to mnie oni ranią - orzeka Jahwe - a nie samych siebie, ku pohańbieniu ich własnego oblicza?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Ось гнів і моя лють лиється на це місце і на людей і на скотину і на всяке дерево поля і на плоди землі, і запалиться і не згасне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale czy ten zgiełk pobudza Mnie do gniewu? mówi WIEKUISTY, czy raczej nie hańbią swojego oblicza?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Czyż to mnie obrażają?’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’Czyż nie samych siebie ku zawstydzeniu swoich twarzy?’